

‘Motoroller pushing’. Vasyugan 2007.

1. *tʃi motoroller tʃətə jo tʃasəw*

tʃi motoroller tʃətə jot-kas-əw  
DET scooter DET buy-PST3-1PL  
‘We bought a scooter then’

2. *juɣ pit'min qolpapa mən-wəl mən-wəl*

juɣ pit'-min qol-pa-pa mən-wəl mən-wəl  
3SG drink-CONV where-ILLAT-DET go-PRST.3SG go-PRST.3SG  
‘He would drink and would be always going somewhere’

3. *vetʃno qolpa mən-aɣən*

vetʃno qol-pa mən-aɣən  
“always” where-ILLAT go-PST0.3SG  
‘They were always going somewhere’

4. *tom komar punlə toɣo arijaɣən*

tom komar pun-lə toɣo arija-ɣən  
DET Komarov near-LOC there break.down-PST0.3SG  
‘Broke down near Komarov’s house’

5. *män-ä toloy-wəl:*

män-ä toloy-wəl:  
1SG-ILLAT say-PRST.3SG  
‘And he says to me:’

6. *"mən-lə-mən, mən-lə-mən!"*

"mən-lə-mən, mən-lə-mən!"  
go-PRST-1DU go-PRST-1DU  
‘Let’s go! Let’s go!’

7. *a to... joɣpa... löqa xot'... talləmən*

a to... joɣ-pa... löq-a xot'... tal-lə-mən  
“and” “so” home-ILLAT path-ILLAT “though” drag-PRST-1DU  
‘Let’s drag it at least... towards home... towards the road at least...’

8. *potom mä eta...: "nu mənləmən"*

potom          mä    eta...: "nu                  mən-lə-mən"  
"then"          1SG   "this" "well"                  go-PRST-1DU  
'Then I (say)...: "Ok, let's go"'

9. *mənsəm mä juynatı, mänä toloywəl:*

mən-s-əm      mä    juynatı,                  män-ä                  toloy-wəl:  
go-PST2-1SG 1SG   3SG-COM/PURP    1SG-ILLAT    say-PRST.3SG  
'I went with him, he says to me:'

10. *"nuj pirta... tjinäm tjetı... tolkat' werä!"*

"nuj    pirta...                  tjinäm                  tjetı...                  tolkat'                  wer-ä!"  
2SG   behind                  there-LAT                  so                  "push"                  do-IMPR  
'You (go) behind... there..., push like this'

11. *"a mä... təl... tjinäm illəpati"*

"a    mä...    təl...    tji-näm                  illə-pa-ti"  
"and" 1SG   here    there-LAT                  front-ILLAT/PURP  
'And I... (will pull) forward there'

12. *a juş... muşuli... juşu kätläyən tşiməl*

a    juş...    muşuli...                  juşu    kätlä-yən                  tşiməl  
"and" 3SG   why                  antlers    hold-PST0.3SG                  a little  
'And he held those antlers (breaks) a little?'

13. *a mä tşərə tolkat' werləm, wəşam qəlası*

a    mä    tşərə    tolkat'                  wer-l-əm,                  wəş-am                  qəla-s-i  
"and" 1SG   very    "push"                  do-PRST-1SG strength-1SG    finish-PST2.3SG-PS.3SG  
'And I pushed as hard as I could, my strength was gone'

14. *i juş jəşertaki tşərə, aga*

i    juş    jəşert-aki                  tşərə,    aga  
"and" 3SG   heavy-PRED    very    "yes"  
'The scooter was very heavy. Oh yeah'

**15. nu löqa juγusəw, on govorit:**

nu löq-a juγu-s-əw, on govorit:  
"so" path-ILLAT come-PST2-1PL "he" "says"  
'So we came along the path and he says:'

**16. "nu jimaki... tʃet" govorit: mä... männäm"**

"nu jim-aki... tʃet" govorit: mä... män-näm"  
"well" good-PRED DET "says" 1SG 1SG-REFL  
'Ok then", he says, "I'll (go on) myself"

**17. potom uzhe mänä toloykas, govorit**

potom uzhe män-ä toloy-kas, govorit  
"later" "at last" 1SG-ILLAT say-PST3.3SG "says"  
'Later on he finally says to me:'

**18. "mä..." govorit , eto...**

"mä..." govorit, eto...  
1SG "says" "this"  
'"I", he says, ...'

**19. "mä nuᶇa joy tuγasim"**

"mä nuᶇ-a joy tu-γas-im"  
1SG 2SG-LAT home bring-PST3-1SG  
'I brought you home'

**20. "mä nuᶇa vse ravno rimaltasim"**

"mä nuᶇ-a vse ravno rimalta-s-im"  
1SG 2SG-ILLAT "anyways" fool-PST2-1SG  
'Anyways, but I fooled you, too'

**21. motoroller tolkat' nuᶇən atəlmän werkasin**

motoroller tolkat' nuᶇ-ən atəlmän wer-kas-in  
scooter "push" 2SG-LOC alone do-PST3-2SG  
'You pushed the scooter all alone'

**22. *mä juḡa toloyləm:***

mä juḡ-a toloy-l-əm:  
1SG 3SG-ILLAT say-PRST-1SG  
'I say to him'

**23. *"bol'she mä nuḡən qolpapə əntə pärwən"***

"bol'she mä nuḡ-ən qol-pa-pə əntə pär-wən"  
"again" 1SG 2SG-LOC where-ILLAT-DET NEG force-PRST.2SG  
'You won't make me do anything (at all) again'